

PARTENARIAT SCOLAIRE MULTILATERAL COMENIUS 2011-2013

HABITUDES ET HYGIENE DE SANTE ET DEVELOPPEMENT DURABLE

DICTIONNAIRE MULTILINGUE

"LES ALIMENTS"



PARTENAIRES

- **CEIP Sant Josep de Calassanç (Aiello de Malferit)- Espagne**
- **Ecole Antoine Giroust (Bussy St Georges)- France**
- **Ecole Les Violennes (Bussy St Georges)- France**
- **Scoala Generala Nr. 1 (Rebra)- Roumanie**
- **Vilniaus Jono Basanaviciaus Progimnazija (Vilnius)- Lituanie**
- **East Bergholt Primary School (Colchester)- Angleterre**

LES ALIMENTS/LOS ALIMENTOS/ELS ALIMENTS/ ALIMENTE / MAISTO PRODUKTAI /FOOD/

LA VIANDE/ LA CARNE/ LA CARN/ CARNE / MĒSA / MEAT/

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
L'agneau	El cordero	El corder	Miel	Ériena	Lamb
Le bœuf	La ternera	La vedella	Vită	Jautiena	Beef
Le boudin	La morcilla	La botifarra	Caltaboş	Vėdarai	Black pudding
Le canard	El pato	L'ànec	Raţă	Antiena	duck
La viande panée	La croqueta	La croqueta	Carne pane/ şniţel	Paniruota mėsa (apvoliota džiuvėsėliuose)	Meat in breadcrumbs /schnitzel
La dinde	El pavo	El titot	Curcă	Kalakutiena	Turkey
Le filet	El filete	El filet	File	Filė	Fillet
Le foie	El hígado	El fetge	Ficat	Kepenys	Liver
Le foie gras	El foie gras	El foie gras	Pate de ficat	Žąsų kepenėlės	Pate
Le hamburger	Las hamburguesas	Les hamburgueses	Hamburger	Mėsainis	Hamburger
Le jambon	El jamón	El pernil	Şuncă	Kumpis	Ham
Le lapin	El conejo	El conill	Iepure	Triušiena	Rabbit
Le lard	El bacón	El bacó	Slănină	Lašiniai	Bacon
Le porc	El cerdo	El porc	Porc	Kiauliena	Pork
Le poulet	El pollo	El pollastre	Pui	Vištiena	Chicken
La saucisse	Las longanizas	Les llonganisses	Cârnat	Dešrelė	Sausage

LES POISSONS /EL PESCADO/EL PEIX/ PEȘTI / ŽUVYS /FISH/

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
L'anchois	La anchoa	L'anxova	Anșoa, hamsie	Ančiuviai	Anchovy
L'anguille	La anguila	L'anguila	Țipar	Ungurys	Eel
La baudroie	El rape	El rap	Pește pescar	Jūrų vėgėlė	Monkfish
Le bar	La lubina	El llobarro	Lavrac, lup-de-mare, șalău-de-mare	Ešerys	Bass
Le calmar, le calamar, l'encornet	El calamar	El calamar	Calamar	Kalmaras	Squid
Le congre	El cangrejo	El cranc	Țipar de mare	Jūros ungurys	Conger eel
Le colin	La merluza	El lluç	Merluciu	Sidabrinė jūrų lydeka	Hake
Les crevettes	Las gambas	Les gambes	Creveți	Krevetės	Prawns
La dorade	La dorada	L'orada	Plătică	Doradas	Bream
L'huître	La ostra	L'ostra	Stridie	Austrė	Oyster
Le merlan	La pescadilla	La llúcera	Merlan	Merlangas	Whiting
La morue	El bacalao	L'abadejo	Moruă, cod	Menkė	Cod
Le moule	El mejillón	La clòtxina	Midie	Moliuskas	Mussels
La palourde	La almeja	La cloïssa	Moluscă	Valgomoji kriauklė	Clam
La perche	La perca	La perca	Biban	Ešerys	Perch
La pieuvre	El pulpo	El polp	Caracatiță	Aštuonkojis	Octopus
Le poisson épée	El emperador	L'emperador	Pește sabie	Paniruota žuvis (apvoliota džiuvesėliuose)	Sword fish
Le poulpe	El pulpo	El polp	Caracatiță	Aštuonkojis	Octopus
La sardine	La sardina	La sardina	Sardea	Sardinė	Sardine
Le saumon	El salmón	El salmó	Somon	Lašiša	Salmon
La seiche	La sepia	La sèpia	Sepie	Sepija	Cuttlefish

La sole	El lenguado	El llenguado	Limbă de mare	Plekšné	Sole
Le thon	El atún	La tonyina	Ton	Tunas	Tuna
La truite	La trucha	La truita	Păstrăv	Upétakis	Trout

LES FRUITS / LAS FRUTAS / LES FRUITES / FRUCTE / VAISIAI / FRUIT /

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
L'abricot	El albaricoque	L'albercoc	Caisă	Abrikosas	Apricot
L'airelle	El arándano	El nabiu	Afină	Bruknė	Bilberry
L'ananas	La piña	La pinya	Ananas	Ananasas	Pineapple
L'avocat	El aguacate	L'alvocat	Avocado	Avokadas	Avocado
La banane	El plátano	El plàtan	Banană	Bananas	Banana
Le céleri	El apio	L'api	Țelină	Salieras	Celery
La cerise	La cereza	La cirera	Cireașă	Vyšnia	Cherry
Le citron	El limón	La llima	Lămâie	Citrina	Lemon
La datte	El dátíl	El dàtil	Curmală	Datulė	Date
La figue	El higo	La figa	Smochină	Figa	Fig
La fraise	La fresa	La maduixa	Căpșună	Braškė	Strawberry
La framboise	La frambuesa	El gerdó	Zmeură	Avietė	Raspberry
La grenade	La granada	La magrana	Rodie	Granatas	Pomegranate
La groseille	La grosella	La grosella	Coacăză (roșie)	Serbentas	Gooseberry
Le kaki	El caqui	El caqui	Kaki	Persimonas	Persimmon
Le kiwi	El kiwi	El kiwi	Kiwi	Kivis	Kiwi
La mandarine	La mandarina	La mandarina	Mandarină	Mandarinas	Mandarin
La mangue	El mango	El mango	Mango	Mangas	Mango
Le melon	El melón	El meló	Pepene galben	Melionas	Melon

La mûre	La mora	La mora	Mură	Gervuogė	Blackberry
La nèfle	El níspero	La nespra	Moşmon	Šliandra baltažiedė	Medlar
La noix de coco	El coco	El coco	Nucă de cocos	Kokoso riešutas	Coconut
L'orange	La naranja	La taronja	Portocală	Apelsinas	Orange
La papaye	La papaya	La papaia	Papaia	Papaja	Papaya
La pastèque	La sandía	La síndria	Pepene verde	Arbūzas	Watermelon
La pêche	El melocotón	La bresquilla	Piersică	Persikas	Peach
La poire	La pera	La pera	Pară	Kriaušė	Pear
Le pamplemousse	El pomelo	El pomelo	Grepfrut	Greipfrutas	Grapefruit
La pomme	La manzana	La poma	Măr	Obuolys	Apple
La prune	El ciruelo	La pruna	Prună	Slyva	Plum
Le raisin	La uva	El raím	Strugure	Vynuogė	Grape

LES FRUITS SECS / LOS FRUTOS SECOS / ELS FRUITS SECS / FRUCTE USCATE / DŽIOVINTI VAISIAI / DRIED FRUIT /

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
L'amande	La almendra	L'ametla	Migdală	Migdolas	Almond
La cacahuète	El cacahuete	El cacauet	Arahidă	Žemės riešutas	Peanut
La châtaigne	La castaña	La castanya	Castană	Kaštonas	Chestnut
La noisette	La avellana	L'avellana	Alună de pădure	Riešutas (lazdyno)	Hazelnut
La noix	La nuez	La nou	Nucă	Riešutas (graikiškas)	Nuts
La pistache	El pistacho	El pistatxo	Fistic	Pistacija	Pistaccio

LES LEGUMES / LOS VEGETALES/ELS VEGETALS/ LEGUME / DARŽOVÈS /VEGETABLES/

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
Le céleri	El apio	L'api	Țelină	Salieras	Celery
L'artichaut	La alcachofa	La carxofa	Anghinare	Artišokas	Artichoke
L'asperge	El espàrrago	L'espàrrec	Sparanghel	Šparagas	Asparagus
L'aubergine	La berenjena	L'albergínia	Vânătă	Baklažanas	Aubergine
La bette, la blette	La acelga	La bleđa	Mangold	Baltasis runkelis	Chard
La betterave	La remolacha	La remolatxa	Sfeciă	Raudonasis burokėlis	Beetroot
Le blé	El trigo	El blat	Grâu	Javas	Wheat
Le brocoli	El brócoli	El brocoli	Broccoli	Brokolis	Broccoli
La carotte	La zanahoria	La safanòria	Morcov	Morka	Carrot
Le champignon	las setas	Els pebrassos	Ciupercă	Grybas	Mushroom
Le chou	La col	La col	Varză	Kopūstas	Cabbage
Le chou-fleur	La coliflor	La coliflor	Conopidă	Žiedinis kopūstas	Cauiflower
Le chou de Bruxelles	La col de Bruselas	La col de Brussel·les	Varză de Bruxelles	Briuselio kopūstas	Brussell sprout
La chicorée	La escarola	L'escarola	Cicoare	Cikorija	Chicory
La ciboulette	El cebollino	El cebollí	Arpagic	Laiškėnis česnakas	Chives
La citrouille	La calabaza	La carabassa	Dovleac	Moliūgas	Pumpkin
Le concombre	El pepino	El cogombre	Castravete	Agurkas	Cucumber
La courgette	El calabacín	La carabasseta	Dovlecel	Cukinija	Courgette
L'endive	La endibia	L'endívia	Andivă	Salotinė trūkažolė	Endive
Les épinards	Las espinacas	Els espinacs	Spanac	Špinatai	Spinach
Le fenouil	El hinojo	El fenoll	Fenicul	Krapas	Fennel
Les fèves	Las habas	Les faves	Bob	Pupos	Beans
Les haricots verts	Las judías	Les bajoquetes	Fasole verde	Šparaginės pupelės	Green beans
La laitue	La lechuga	La lletuga	Salată	Salota	Lettuce
Les lentilles	Las lentejas	Les lletilles	Linte	Lęšiai	Lentils

La mâche	Los canónigos	Els canonges	Fetică	Daržovinis valerijonas	Lambs lettuce
Le maïs	El maíz	El panís	Porumb	Kukurūzas	Corn
Le navet	El nabo	El nap	Nap	Ropė	Turnip
La noix	La nuez	La nou	Nucă	Riešutas	Nuts
L'oignon	La cebolla	La ceba	Ceapă	Svogūnas	Onion
La patate	El boniato	El moniato	Cartof (dulce)	Batatas	Potato
Les petits pois	Los guisantes	Els pèsols	Mazăre	Žalieji žirneliai	Peas
Le poireau	El puerro	L'all porro	Praz	Poras	Leeks
La pomme de terre	La patata	La creïlla	Cartof	Bulvė	Potatoes
Les pois chiches	Los garbanzos	Els cigrons	Năut	Avinžirniai	Chick peas
Le poivron	El pimiento	El pebre	Ardei	Pipiras	Peppers
Le radis	El rábano	El rave	Ridiche	Ridikėlis	Radish
La tomate	El tomate	La tomata	Roșie	Pomidoras	Tomato

LES BOISSONS / LA BEBIDA/LA BEGUDA/ BĂUTURI / GĒRIMAI/ DRINK/

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
La bière	La cerveza	La cervesa	Bere	Alus	Beer
Le café	El café	El cafè	Cafea	Kava	Coffee
Le café au lait	El café con leche	El cafè amb llet	Cafea cu lapte	Kava su pienu	Coffee with milk
Le champagne	El cava	El cava	Șampanie	Šampanas	Champagne
L'eau gazeuse	El agua con gas	L'aigua amb gas	Apă minerală carbogazoasă	Gazuotas vanduo	Sparkling water
L'eau minérale	El agua mineral	L'aigua mineral	Apă minerală	Mineralinis vanduo	Mineral water
L'eau plate ou	El agua sin gas	L'aigua sense gas	Apă plată sau	Natūralus vanduo	Still water

naturelle			naturală		
Le jus de fruits	El zumo de frutas	El suc de fruites	Suc de fructe	Vaisių sultys	Fruit juice
Le jus d'orange	El zumo de naranja	Suc de taronja	Suc de portocale	Apelsinų sultys	Orange juice
La limonade	La limonada	La llimonada	Limonadă	Limonadas	Lemonade
Le soda	El refresco	El refresc	Sifon	Sodos vanduo	Soda
Le thé	El té	El te	Ceai	Arbata	Tea
Le thé au lait	Té con leche	El te amb llet	Ceai cu lapte	Arbata su pienu	Tea with milk
La tisane	La infusión	La infusió	Infuzie	Vaistažolių arbata	Herb tea
Le vin blanc ou rouge	El vino blanco o tinto	El vi blanc o tint	Vin alb sau roșu	Baltas arba raudonas vynas	Red or white wine

**LA BOULANGERIE ET LA PATISSERIE/ LA PANADERÍA Y PASTELERÍA/LA PASTISSERIA/ BRUTĂRIE ȘI PATISERIE /
DUONA IR KONDITERIJA /BREAD AND PASTRY/**

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
La baguette	La barra de pan	La barra de pa	Baghetă	Prancūziškas batonas	French stick
Les bonbons	Los caramelos	Els caramels	Bomboane	Saldainiai	Sweets
Les chocolats	Los bombones	Els bombons	Bomboane de ciocolată	Šokoladiniai saldainiai	Chocolate
Les crêpes	Las crepes	Les creps	Clătită	Blynai	Pancakes
Les croissants	Los croissants	Els croissants	Cornuri	Prancūziški rageliai	Croissants
Le flan	El flan	El flam	Flan	Pyragas su vaisiais	Flan
Le gâteau	El pastel	El pastís	Prăjitură, Tort	Tortas	Cake
Les gâteaux	Las galletas	Les galetes	Prăjituri	Pyragaičiai	Cakes
La glace	El helado	El gelat	Înghețată	Ledai	Icecream
Les madeleines	Las magdalenas	Les magdalenes	Magdalene	Keksiukai su įdaru	Madelines

Le pain	El pan	El pa	Pâine	Duona	Bread
La tarte aux pommes	La tarta de manzana	El pastís de poma	Plăcintă cu mere	Obuolių pyragas	Apple tart
Le nougat	El turrón	El torró	Nuga	Nugatas (riešutų sviestas)	Nougat
Les viennoiseries	La ensaimada	L'ensaïmada	Poduse de patiserie	Vienos pyragaičiai	Pastries

LES PROVISIONS / LAS PROVISIONES / ELS QUEVIURES / BĂCĂNIE / MAISTO PRODUKTAI / GROCERIES /

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
Le beurre	La mantequilla	La mantega	Unt	Sviestas	Butter
Le café	El café	El cafè	Cafea	Kava	Coffee
Le chocolat	El chocolate	La xocolata	Ciocolată	Šokoladas	Chocolate
La compote	La mermelada	La melmelada	Gem	Kompotas	Jam
La farine	La harina	La farina	Făină	Miltai	Flour
Le fromage	El queso	El formatge	Brânză	Sūris	Cheese
L'huile	El aceite	L'oli	Ulei	Aliejus	Oil
Le lait	La leche	La llet	Lapte	Pienas	Milk
Les macaronis	Los macarrones	Els macarrons	Macaroane	Makaronai	Macaroni
Le miel	La miel	La mel	Miere	Medus	Honey
Les œufs	Los huevos	Els ous	Ouă	Kiaušiniai	Eggs
Les olives	Las aceitunas	Les olives	Măsline	Alyvuogės	Olives
Les pâtes	Les pastes	Les pastes	Paste	Makaronai	Pasta
Le riz	El arroz	L'arròs	Orez	Ryžiai	Rice
Les spaghettis	Los espaguetis	Els espaguetis	Spaghete	Spagečiai	Spaghetti
Le sucre	El azúcar	El sucre	Zahăr	Cukrus	Sugar
Le vinaigre	El vinagre	El vinagre	Oțet	Actas	Vinegar
Le yaourt	El yogurt	El iogurt	laurt	Jogurtas	Yoghurt

**LES HERBES ET LES EPICES / HIERBAS Y ESPECIES/HERBES I ESPÈCIES / IERBURI ȘI CONDIMENTE/ ŽOLELÈS IR
PRIESKONIAI /HERBS AND SPICES/**

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
L'ail	El ajo	L'all	Usturoi	Česnakas	Garlic
La cannelle	La canela	La canella	Scorțișoară	Cinamonas	Cinnamon
Le cumin	El comino	El comí	Chimen	Kmynas	Cumin
L'estragon	El estragón	L'estragó	Tarhon	Peletrūnas	Tarragon
Le laurier	El laurel	El llorer	Dafin	Lauras	Bayleaf
La menthe	La menta	La menta	Mentă	Mėta	Mint
La moutarde	La mostaza	La mostassa	Muștar	Garstyčios	Mustard
La noix de muscade	La nuez moscada	La nou moscada	Nucșoară	Muskato riešutas	Nutmeg
L'origan	El orégano	L'orenga	Oregano	Raudonėlis	Oregano
Le persil	El perejil	El julivert	Pătrunjel	Petražolė	Parsley
Le poivre	La pimienta	El pebre	Piper	Pipiras	Pepper
Le romarin	El romero	El romer	Rozmarin	Rozmarinas	Rosemary
Le safran	El azafrán	El safrà	Șofran	Šafranas	Saffron
Le sel	La sal	La sal	Sare	Druska	Salt
Le sésame	El sésamo	El sèsam	Susan	Sezamas	Sesame
Le thym	El tomillo	El timó	Cimbru	Čiobrelis	Thyme

LES REPAS / LAS COMIDAS / LES MENJADES / MESE / VALGIAI / MEALS /

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
Le petit déjeuner	El desayuno	El desdejuni	Micul dejun	Pusryčiai	Breakfast
	El almuerzo	L'esmorzar			
Le déjeuner	La comida	El dinar	Prânzul	Pietūs	Lunch
Le goûter	La merienda	El berenar	Gustarea	Pavakariai	Afternoon tea
Le dîner	La cena	El sopar	Cina	Vakarienė	Dinner

DES EXPRESSIONS / LAS EXPRESIONES / LES EXPRESSIONS / EXPRESII / POSAKIAI / EXPRESSIONS /

FRANÇAIS	ESPAGNOL	VALENCIENNE	ROUMAIN	LITUANIEN	ANGLAIS
Bon appétit	Buen provecho	Bon profit	Poftă bună!	Gero apetito / Skanaus	Bon appetit
A ta santé	A tu salud	A la teua salut	În sănătatea ta!	Į tavo sveikatą	Your health
A la tienne	A la tuya	A la teua	În cinstea ta!	Į tavo sveikatą	Heres to you

FRANÇAIS

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS ET AYANT UN SENS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

Avoir la dalle :	Avoir faim
Avoir l'estomac dans les talons	Avoir faim
Avoir les yeux plus gros que le ventre	Être très gourmand
Avoir une faim de loup	Avoir grand faim
Manger comme un ogre	Dévoré, manger beaucoup
Manger comme un cochon	Manger salement
Manger sur le pouce	Manger en vitesse
Manger sur l'ongle	Manger peu
Manger avec un lance-pierre	Avaler hâtivement son repas
S'en mettre jusque là	Signifie avoir fait un repas très copieux et délicieux

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION ET AYANT UN SENS SANS RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

Avaler une (des) couleuvre(s)	Devoir faire ou accepter quelque chose que l'on ne veut pas.
Avoir du pain sur la planche	Avoir du travail à faire
Avoir le pain et le couteau	Ne manquer de rien
Boire du petit-lait	Savouer une situation
Boire la tasse	Se noyer / avaler une gorgée d'eau en se baignant
Boire le bouillon	Être ruiné, être conduit à la banqueroute

Boire la coupe jusqu'à la lie	Assumer les conséquences de ses actions
C'est au fruit que l'on connaît l'arbre	Il faut juger sur pièces
C'est la cerise sur le gâteau	C'est un avantage supplémentaire
C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase	C'en est trop
Casser du sucre sur le dos de quelqu'un	Dire du mal de quelqu'un en son absence
Cela ne mange pas de pain	Ce n'est peut-être pas très utile, mais pas très coûteux non plus
La coupe est pleine	C'en est trop
Courir sur le haricot	Énerver
Cul sec	Boire son verre d'un coup, sans respirer.
Couper la poire en deux	Choisir une position médiane
Cucul (la praline)	Naïf, niais, bête
Des nèfles !	Quelque chose de faible valeur ou exprime un refus. Voisin : « Des cacahuètes ! ».
le Dindon de la farce (être)	Etre la victime d'une farce
Discuter le bout de gras	Papoter, bavarder (familier).
Donner de la confiture à des cochons	Donner quelque chose à quelqu'un qui ne saura pas l'apprécier
Donner sa langue au chat	Demander la solution d'une devinette
Être bête à manger du foin (ou de la paille ou de l'avoine)	Être idiot
Faire ripaille	Faire une "orgie" gastronomique
Léché	Bien fait, soigné
Mâcher ses mots	Ne pas dire ce que l'on pense
Manger les pissenlits par la racine	Être mort
Manger son chapeau	Admettre amèrement ses erreurs
Manger son pain blanc	Profiter du meilleur tout de suite
Manger de la vache enragée	Vivre des moments difficiles, subir des privations
Manger dans la main	Être obéissant
Manger à tous les râteliers	Servir des intérêts contraires

Mettre les petits plats dans les grands	Préparer une réception avec soin
Mi-figue, mi-raisin	Avoir deux attitudes opposées
C'est) moi qui régale	C'est moi qui invite
Navet	(familier) mauvais film. nanar en argot
Né avec une cuillère d'argent dans la bouche	Né dans une famille riche
Ne pas avoir la langue dans sa poche	S'exprimer franchement
Nouille	Imbécile, niais
Panier à salade	Fourgon de police
Partir en sucette	(familier) en train de rater
Passer à table	Avouer
Patate chaude	Qui passe de main en main et dont personne ne veut
Poivre et sel	Se dit d'une personne qui a les cheveux mélangés de gris et de blanc
Ramener sa fraise	Survenir à l'improviste, intervenir dans une conversation sans y avoir été convié
Ras le bol	Assez, cela suffit
Rouler dans la farine	Berner, escroquer
Se faire rouler dans la farine	Se faire berner, se faire avoir
Sec comme un haricot	Très maigre
Soupe au lait	Ronchon, de caractère désagréable
Sur le pouce	En vitesse, en parlant d'un repas
Tomber dans les pommes	Perdre conscience
Tord-boyau	Quelque chose de difficile à avaler (alcool très fort et de mauvaise qualité)
Tourner sa langue sept fois dans sa bouche	Réfléchir avant de parler
Vache à lait	Personne ou entreprise dont on tire un profit important
Vouloir le beurre, l'argent du beurre (et la crème)	Tout vouloir à la fois

ESPAGNOL

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS ET AYANT UN SENS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

De buen comer	Personne qui aime beaucoup manger et en quantité suffisante
Estar más bueno que el pan	Être un très bon aliment
Huele que alimenta	Sent bon
La comida entra por los ojos	Désire manger une chose seulement en la regardant
Lentejas, si quieres las tomas y si no las dejas	On doit prendre ce qu'on nous offre.
Plato fuerte	Aliment plus important d'un repas
Quien parte cebolla sin pena llora	L'oignon fait pleurer quand on le pèle.
Tan sano es el trabajo como la sopa de ajo	La soupe d'ail est très saine.

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION ET AYANT UN SENS SANS RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

Aceite de oliva, todo mal quita	L'huile d'olive est bonne pour tout
Ahogarse en un vaso de agua	Abandonner à la première difficulté, sans essayer de faire face au problème.
Al pan, pan y al vino, vino.	Appeler les choses par leur nom, clairement, sans euphémisme
A pan y agua	Suivre un régime strict
Ave que vuela a la cazuela	Tous les oiseaux sont bons à manger
Comer la cabeza	Persuader quelqu'un de quelque chose
Come para vivir y no vivas para comer	Bien manger ne signifie pas manger beaucoup, les excès sont dangereux.
Come poco y cena temprano si quieres llegar a anciano	Pour devenir vieux il faut manger peu et dîner de bonne heure.

Comerse el mundo	Être ambitieux, vouloir obtenir quelque chose d'important
Comerse unos a otros	Être en grande discorde
Con las manos en la masa	Surprendre quelqu'un en train de commettre un crime ou simplement une action interdite.
Cortar el bacalao	Qui dirige un groupe de personnes et leur donne des instructions.
Curarse en salud	Être attentif et prudent pour éviter d'autres dommages ou des blessures
Donde comen dos comen tres	Si on partage tout le monde peut manger
Descubrir el pastel	Découvrir quelque chose qui était caché
En todas las casas cuecen habas y en la mía calderadas	Partout il y a des problèmes ressemblants
Es la gota que colma el vaso	C'en est trop.
Lo que no mata engorda	Tout est bon pour manger
Media naranja	Équivalent à l'époux ou l'épouse
Mola un huevo	Il me plaît beaucoup
No haber roto nunca un plato	N'avoir fait jamais rien de mal
No sacar ni para pipas	Gagner peu d'argent
Pagar los platos rotos	Être puni injustement
Para chuparse los dedos	Être très bon
Para comérselo	On parle d'un bébé très beau
Pedir peras al olmo	Demander l'impossible
Poner a caldo	Critiquer quelqu'un
Ponerse las botas	Manger beaucoup
Ser más bueno que el pan	Être une personne très aimable
Ser pan comido	Être une chose facile à faire
Sin comerlo ni beberlo	Recevoir récompense ou punition sans avoir rien fait
Tener mala leche	Etre de mauvaise humeur
Va vestida como una cebolla	Il va trop habillé

VALENCIENNE

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS ET AYANT UN SENS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

A pa i aigua	Suivre un régime strict
Animal que vola a la cassola	Tous les oiseaux sont bons à manger
El dinar, reposat; el sopar, passejat.	Il faut se reposer après le déjeuner et se promener après le dîner.
Em menjaria un bou	Avoir faim
On mengen dos mengen tres	Si on partage tout le monde peut manger

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION ET AYANT UN SENS SANS RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

A falta de pa, bona és la coca	Si on a faim tout est bon.
Això són faves contades	Il se réfère à des situations qu'on voit claires
Al pa, pa i al vi, vi	Appeler les choses par leur nom, clairement, sans euphémismes.
A la taula i al llit al primer crit	A manger et à dormir sans y penser.
Amb diners torrons	On peut tout acheter si on a de l'argent.
Bufar i beure no pot ser	On ne peut pas faire deux choses à la fois.
Com més sucre més dolç	C'est mieux d'avoir plus d'une chose.
El que no mata engreixa	Tout est bon pour manger
En bajoqueta	N'être pas prêt
Es menja més pels ulls que per la gana.	Manger les aliments avec une bonne présentation.
És un tros de pa	C'est une bonne personne

Estar amb l'aigua al coll	Être affligé
Estar desmaiât	Avoir faim
Estic més blau que un lliri	Avoir faim
Fer figa	Se tromper
L'aigua fa clara la vista	L'eau est très bonne
No dir ni pruna	Ne pas parler
No veig ni les parets	Avoir faim
No vols caldo? Tres tasses	Vouloir une chose et recevoir quelque chose de pire.
Per a xuplar-se els dits	Être très bon
Posar-se les botes	Manger beaucoup
Qui té fam somia rotllos	Vouloir, désirer ce que nous n'avons pas
Tallar el bacallà	Diriger
Tranquil·litat i bons aliments	Est un appel au calme.
Traure les castanyes del foc	Sortir quelqu'un d'une situation problématique.
Vella gallina fa bon brou	Les personnes âgées savent beaucoup, on doit les écouter et tenir compte de leur avis.

ROUMAIN

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS ET AYANT UN SENS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

<u>Mi-e foame</u>	J'ai faim
<u>Mi-e sete</u>	J'ai soif
Ce să faci, dacă n-ai vaci? Mulge caprele și taci?	(Qu'est-ce que tu veux faire si tu n'as pas de vaches? Trais les chèvres et tais-toi!) <i>Faute de grives, on mange des merles</i> : Faute de mieux, on mange ce que l'on a .
A avea o foame de lup	(Avoir une faim de loup): Avoir grand faim.
A-i lăsa gura apă	Avoir l'eau à la bouche
A mânca precum un cal	(Manger comme un cheval). <i>Manger comme un ogre</i> : dévorer, manger beaucoup.
A mânca precum o furnică/ un șoarece/ o mireasă	(Manger comme une fourmi/ une souris/ une mariée). <i>Manger sur l'ongle</i> : Manger peu.
A mânca precum o păsărică	(Avoir un appétit d'oiseau): Manger peu.
A mânca precum un porc	(Manger comme un cochon) : manger salement..
A mânca și pietre	(Manger même de pierres) : manger tout ce qui vous tombe sous la dent.
A simți o greutate în stomac	Avoir un pavé sur l'estomac
A-și stropi masa cu un vin bun	Arroser son repas d'un bon vin

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION ET AYANT UN SENS SANS RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

A aduce apă la moara cuiva	(Apporter de l'eau au moulin de quelqu'un): à trouver, lors d'un débat, des arguments qui joueront en notre faveur.
A avea cuțitul la beregată	Avoir le couteau sous la gorge
A avea pâinea și cuțitul	(Avoir le pain et le couteau): Ne manquer de rien
A bea paharul până la fund	(Boire la coupe jusqu'à la lie): Assumer les conséquences de ses actions
Cireașa de pe tort	(C'est la cerise sur le gâteau): C'est un avantage supplémentaire
Cât ai zice pește	En un clin d'oeil, en un tournemain
Când o face plopul pere și răchita micșunele.	(Quand le peuplier fera des poires et le saule des giroflées): Ce qui veut dire que cette chose ne se réalisera jamais
A face pe cineva cu ou și cu oțet/ cu sare și piper	(Préparer quelqu'un avec des œufs et du vinaigre/ avec du sel et du poivre): de faire valoir, à gronder quelqu'un
A nu face nici cât o ceapă degerată	Ne pas valoir un oignon gelé
A fi mios	(Adjectif qui vient de miere "miel") – être tout miel – <i>Faire la bouche en cul de poule</i> : signifie qu'une personne prend un air mielleux, dans le but de savoir ou d'obtenir quelque chose.
A împăca și capra și varza	(Ménager la chèvre et le chou): remercier et l'un et l'autre
A-și înghiți cuvintele	(Mâcher ses mots): Ne pas dire ce que l'on pense
Lună de miere	(lune de miel). Partir en lune de miel: Partir pour le premier mois de mariage.
A fi mâncat ceapa ciorii/ mătrăgună	(Avoir mangé de la dame d'onze heures/ de la mandragore). <i>Avoir mangé de la vache enragée</i> : être devenu(e) fou (folle).
A mânca din mâna cuiva	(Manger dans la main) : Être obéissant
A cădea ca musca în lapte	(Tomber comme la mouche dans le lait). <i>Tomber comme un cheveu sur la soupe</i> : tomber de façon imprévue, mal adaptée à la situation.
Picătura de apă care umple paharul	(C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase): C'en est trop

S-a umplut paharul	(La coupe est pleine) : C'en est trop
Să nu crezi că pe acolo umblă câinii cu covrigi în coadă	(Ne pense pas que là-bas les chiens déambulent des bretzels enfilés sur la queue): Ne pense pas que là-bas c'est l'abondance.
Se potrivește ca nuca-n perete	(Ça va comme la noix dans le mur): ça colle pas du tout
A scoate untul din cineva	(extraire le beurre de quelqu'un): éreinter quelqu'un
A strica orzul pe găște	(Donner l'orge aux oies). Donner de la confiture aux cochons : Donner quelque chose à quelqu'un qui ne saura pas l'apprécier
A trage la măsea	Aimer la bouteille
A se uita cu un ochi la slănină și cu altul la făină	Avoir une châsse qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets
Vacă bună de lapte	(Vache à lait) : Personne ou entreprise dont on tire un profit important
A vinde castraveți grădinarului	(Vendre des concombres au maraîcher): apprendre à un vieux singe à faire la grimace
Zgârie-brânză	(Gratter le fromage). Grippe-sou: harpagon, avare

LITUANIEN

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS ET AYANT UN SENS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

Žarna žarną ryja	Avoir l'estomac dans les talons : Avoir faim.
Akys mato, pilvas nori.	Avoir les yeux plus gros que le ventre : Être très gourmand.
Alkanas kaip vilkas	Avoir une faim de loup : Avoir grand faim.
Valgo kaip kiaulė	Manger comme un cochon : manger salement.
Valgo kaip žvirblis	Manger sur l'ongle : Manger peu.
Sotus iki kaklo.	S'en mettre jusque là : signifie avoir fait un repas très copieux et délicieux.
Taip skanu – gali liežuvį praryti	C'est si bon qu'on peut avaler la langue.
Verkia duonelė tinginio valgoma	Le pain pleure quand un paresseux le mange.

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION ET AYANT UN SENS SANS RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

Tik gulbės pieno trūksta.	Avoir le pain et le couteau : Ne manquer de rien.
Obuolys nuo obels netoli rieda.	C'est au fruit que l'on connaît l'arbre : Il faut juger sur pièces.
Paskutinis lašas perpildytoj taurėj	C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase : C'en est trop.
Mano taurė perpildyta	La coupe est pleine : C'en est trop.
Vienu mauku.	Cul sec : boire son verre d'un coup, sans respirer.
Sulaižytas.	Léché : Bien fait, soigné.
Liežuvį prarijęs. Lyg mietą prarijęs.	Mâcher ses mots : Ne pas dire ce que l'on pense.
Melžiama karvė.	Vache à lait : Personne ou entreprise dont on tire un profit important.

ANGLAIS

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS ET AYANT UN SENS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

To be hungry	Avoir faim
Eyes bigger than stomach	Être très gourmand
To be as hungry as a wolf	Avoir grand faim
Eat like a horse	Dévoré, manger beaucoup
Eat like a pig	Manger salement
Eat like a mouse	Manger peu

EXPRESSIONS CONTENANT DES MOTS EN RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION ET AYANT UN SENS SANS RAPPORT AVEC L'ALIMENTATION

If life deals you lemons, make lemonade	Si la vie vous traite les citrons, faire de la limonade
Don't upset the apple-cart	Ne pas perturber la pomme-panier
Don't put all your eggs in one basket	Ne mettez pas tous vos œufs dans le même panier
Don't put new wine into old bottles	Ne pas mettre du vin nouveau dans de vieilles outres
Don't count your chickens before they're hatched	Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils ne soient éclos
An apple a day keeps the doctor away	Une pomme par jour éloigne le médecin
Fish and guests smell after three days	Poissons et les invités sentir après trois jours
It's not worth crying over spilt milk	C'est pas la peine de pleurer sur le lait renversé
The proof of the pudding is in the eating	La preuve du pudding c'est qu'on le mange
Always plenty more fish in the sea	Toujours beaucoup plus de poissons dans la mer
You can't make an omelette without breaking eggs	Vous ne pouvez pas faire une omelette sans casser des œufs
You catch more flies with honey than with vinegar	Vous prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre

PARTENARIAT SCOLAIRE MULTILATERAL COMENIUS 2011-2013
HABITUDES ET HYGIENE DE SANTE ET DEVELOPPEMENT DURABLE

